

A nfigghjulata

Javi t̃ri-gghjòrna chi mi sfùnicìu
senza putiri asciàri la marred̃da:
chid̃du c'ammatti a stu niputi miu
iu criu ca n u patiu mancu Cinched̃da!

Ràtimi lumi, amici m̃i, ca uògghju
rìrivi u fattu cuòmu assuccìriu;
piffillessegnu cuòmu fui lu mmruògghju:
cuòmu nni vinni stu castiu ri Ddiu!

Quannu, scanzaripriculu, u carusu
s'addicìriu ca s'app'a-mm̃aritari,
pòviru cincuchjai era cunfusu...:
ri certi cosi, n-zi nni pirsuari!...

Gnuòrnu, a so zzita cci pigghjau riscursu;
cci rissi: - Ggioja miu, n-zugnu cueta!...
Secunnu mia, tu aviss'a-ffari n cursu
quantu ti nzigni tuttu l'abbizzeta! –

Tantu lu nfucicau la so carusa,
ca fici u cursu e la lassau cuntenti;
però, ri matimàtica pilusa,
allurtimata, n ci mpararu nenti!..

E d̃duòcu iu mi nfuscu e bbastimìu!...
Picchì cci aviènu rittu e assicuratu
ca cu ssu cursu chi vi ricu iu,
u fattu cci l'avissiru spiacatu!...

E mmeci, a-t̃tratê cunti, iu a-ffiniu
ca cci appizzau viaggi e-ssiritini,
e a spranza ri nzignàrisi a pirdiù;
sempri pi-ddari cuòcciu a li parrini!...

Quannu c'a-mmia la testa mi fa-ddiri
ca, si m-piccuòttu si vo-mm̃aritari,
prima ri tuttu s'av'a mpratichiri....
pi-ccui ê parrini si l'av'a scurdari!...

Po-ddarsi, masinnò, ca sti picciuòtti,
viniènnucci a-mmancari a pratichizza,
s'ammatti ca succeri, a prima notti,
scanci ri gghjanna fanu ajaḍḍarizza!...

Carusi, ccà a matassa è mpirugghjata!...
Ora, mittimu, Antòniu si marita...;
però, si n-zapi fari a nfigghjulata,
sicuru fa-nnuttat'i malavita!...

Mi scantu ca stasira vâ-ffinisci
ca fanu na frasquàtula ñgrid̃data....
o id̃da si fa a cruci e-ss'adḍurmisci...;
ma nun nni mància, no, pastarattata!...

Va-bbeni, finarora a bbabbiatu
e-ppalori supièrchju nn'aju rittu;
ma, p̃u cunzigghju chi t'a sempri ratu,
nun ascutari a-nnuḍḍu... e-bbai rittu!...

LUMARED̃DI (9)

(*)A *mio* nipote Antonio, il giorno del suo matrimonio

A nfigghjulata: l'omelette

Asciàri la marred̃da: trovare il bandolo

Cinched̃da: personaggio della tradizione popolare siciliana
quale si abbattè tutta una serie di sventure

L'abbizzeta: tutto, dal principio alla fine, dalla "a" alla "z"

Mi nfuscu: mi arrovello e mi spazientisco

Cci appizzau: ci rimise

Pi-ddari cuòcciu: per dare retta

Mpratichiri: fare pratica, esercitare

Parrini: preti

Gghjanna: ghianda

Jaḍḍarizza: galla della quercia

Frasquàtula ñgrid̃data: polenta, farinata grumosa

Pastarattata: pasta col grattugiato